

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний педагогічний університет  
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

**МАТЕРІАЛИ**  
**II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА**  
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811  
ББК 74.580.268  
М34

**За загальною редакцією**  
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою  
Харківського національного педагогічного університету  
імені Г.С. Сковороди*

*(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

*Видано за рахунок авторів*

© Харківський національний педагогічний  
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

## ЗМІСТ

<i>Барон Анжела</i> . Реалії американської преси та способи їх перекладу українською мовою .....	6
<i>Бєлоус Дмитро</i> . Мовні особливості англійських військово-технічних текстів .....	7
<i>Бідняженкова Анастасія</i> . Індивідуально-авторський концепт Джона Фаулза .....	9
<i>Бондаренко Кристина</i> . Positive Auswirkungen der Bewegungsspiele im DAF-Unterricht im Kleinkinderalter .....	10
<i>Веклич Анастасія</i> . Екофеміністичний інтертекст у романі Дж.Р.Мартіна «Гра престолів» .....	11
<i>Веремеєнко Поліна</i> . Методи збагачення лексичного запасу учнів на уроках французької мови .....	13
<i>Вербілова Олена</i> . Мовні засоби на позначення голосу як індикатору емоцій головної героїні роману Шейли О'Фланаган <i>How Will I Know?</i> .....	15
<i>Власов Ярослав</i> . Час і простір у художній літературі .....	18
<i>Водолаженко Юлія</i> . Газетний текст як джерело неологізмів .....	19
<i>Гаврикова Валерія</i> . Символіка простору в есе Джорджа Оруела "Shooting an Elephant" .....	20
<i>Говорова Світлана</i> . Прагматичні особливості дискурсу фітнес занять (на матеріалі відео курсів фітнес занять) .....	22
<i>Гольцева Катерина</i> . The Interdiscursive Role of Ekphrasis in <i>Ragtime</i> by E.L. Doctorow .....	23
<i>Григоренко Дарія</i> . Театральність як аспект інтермедіальності .....	24
<i>Григотович Кристина</i> . Деякі особливості функціонування англійських лексичних запозичень у сфері побуту в сучасній німецькій мові .....	25
<i>Дінь Нгок Кієу Ань</i> . Компаративний аналіз німецьких та українських фразеологізмів із компонентом «тварина» .....	26
<i>Дорофієнко Світлана</i> . Прийоми вираження іронії у творах О. Генрі .....	28
<i>Дуднікова Дарія</i> . TED Talks як новий синкретичний жанр сучасного медійного дискурсу .....	29
<i>Забавіна Анастасія</i> . Концепт СТАТУС: метафоричне втілення .....	30
<i>Зайченко Анна</i> . Характеристика і функція сленгу в романі Е. Берджеса «Механічний апельсин» .....	32
<i>Земцова Поліна</i> . Рекламні тексти як сфера реалізації прагматичних властивостей англійських фразеологічних одиниць .....	33
<i>Зотова Анастасія</i> . Індивідуальний стиль автора як проблема перекладу .....	34

# РЕАЛІЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ ПРЕСИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Анжела БАРОН

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент І.М. Каминін

Реалії різноманітних культур залишаються актуальним об'єктом дослідження з огляду на їх статус «слів з нульовим еквівалентом». Об'єктом дослідження виступають реалії американської культури у сфері масової інформації, а саме у пресі (газети, журнали, книги), а предметом – питання їх класифікації та способів відтворення в українській мові (ТЛ).

Реалії визначаються як слова та словосполучення, які визначають національну самосвідомість та колорит. Вони позначають поняття, еквіваленти, які відсутні в культурах інших країнах.

Особливий інтерес у пошуку шляхів відтворення реалій становлять тексти американської преси, оскільки газетні тексти охоплюють різні сфери суспільства – економіку, політику, культуру тощо, а тому вони містять безеквівалентні лексичні одиниці, характерні для культури США.

Реалії широко представлені в текстах американських газет, а саме *Sherlock Holmes*, *Manhattan Bridge*, *Facebook* (власні назви), *New York*, *The High Bridge*, *Chicago Stadium*, *Lexington* (географічні реалії), *chocolate peanut butter*, *relish*, *sweatshirt*, *lounge*, *penny* (етнографічні реалії), *Senate*, *big wigs*, *impeachment*, *hippy* (суспільно-політичні реалії).

Важливо зрозуміти контекстуальне значення реалії та те, як її перекласти українською мовою, використовуючи різноманітні перекладацькі прийоми.

Серед основних способів відтворення реалій американської преси прийнято виділяти:

- 1) транскрибування або транслітерацію (*Somerset Maugham* – Сомерсет Моем, *Canada* – Канада, *NATO* – НАТО, *barrel* – баррель);
- 2) калькування (*the Fifth Column* – п'ята колона, *Ministry of Requirements* – Міністерство вимог, *candidate of science* – кандидат наук);
- 3) трансформація опущення та описового перекладу (*to rise from the ashes* – відродитися);
- 4) трансформація конкретизації (*the attacks of Sept. 11, 2001* – теракти 11 вересня 2001 року);
- 5) переклад за допомогою еквіваленту (*International Monetary Fund* міжнародний валютний фонд, *European Union* – Європейський союз, *a vicious cycle of violence* – порочний круг жорстокості);
- 6) описовий переклад, який є детальним поясненням слова або словосполучення, оскільки в українській мові відсутня реалія, що позначається цим словом або словосполученням (*floater* – виборець, який незаконно голосує декілька разів);
- 7) комбінування прийомів (*Corey Stoll* – Корі Столл).

Вибір прийому залежить від задачі, яка стоїть перед перекладачем: зберегти колорит чи передати значення реалії, утративши колорит.

Подальший інтерес для дослідження пов'язан з історичними та культурними складовими реалій та їх відтворення в перекладі.

## **МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ВІЙСЬКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

Дмитро БЄЛОУС

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент І.М. Каминін

Задля дослідження мовних особливостей військово-технічних текстів, необхідно розглянути поняття «військового дискурсу» для кращого розуміння його комунікативної мети та специфіки.

Військовий дискурс може бути віднесений до групи дискурсів, що виділяються за сферою комунікації. Військовим дискурсом ми назвемо сукупність мовленнєвих творів (текстів), які функціонують задля забезпечення спілкування і професійної діяльності військових.

Характерною рисою військового дискурсу є те, що він не є однорідним, у тому сенсі, що вміщує в своїх межах мовленнєві твори (тексти), які також можуть бути віднесені до інших типів дискурсів, класифікованих за сферам комунікації. Причина цього полягає, на наш погляд, у тому, що термін дискурс часто вживається для позначення будь-якого обмеженого вживання мовних засобів, і, таким чином, принаймні теоретично, кількість видів дискурсу може бути надзвичайно великою.

Наприклад, до військового дискурсу можуть бути віднесені тексти статутів – документів, які визначають правила та норми та регулюють різні аспекти поведінки військових у певній сфері їхньої професійної діяльності. Але сам термін «сфера комунікації» є настільки широким і невизначеним, що дозволяє віднести ті ж самі тексти статутів до офіційно-ділового дискурсу. У першому випадку статут співвідноситься із дискурсом (військовим) за тематикою, а у другому випадку статут співвідноситься із дискурсом (офіційно-діловим) за стильовими рисами.

Під поняттям пропонується розуміти письмову або усну сукупність загальномовних та термінологічних засобів упорядкованих у групу речень, які являють собою завершену логічну, лексичну, граматичну стилістичну єдність та обслуговують військово-технічну сферу, тобто містять інформацію про розробку, виробництво, прийняття на озброєння, зберігання, знищення (утилізація) військової та спеціальної техніки, боєприпасів, спорядження, а також передачі та експорту, товарів, робіт, послуг військового та подвійного призначення. Тексти військово-технічної тематики також виконують функції пояснення технічної документації, передачі (обміну) науково-технічної інформації, висвітлення аспектів військово-технічного співробітництва. Основна функція повідомлення військово-технічної інформації визначає приналежність текстів військово-технічної тематики до науково-технічного підстилю.

Військово-технічні тексти можна розділити на: